

รูปแปรคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในข้อความโฆษณาสินค้าห้อยนิโคล

จอมขวัญ สุทธินนท์*

สาขาวิชาสังคม วัฒนธรรม และการพัฒนามนุษย์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์

Received: 22 February 2022

Revised: 20 May 2022

Accepted: 20 May 2022

บทคัดย่อ

บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อนำเสนอผลการวิจัยเชิงคุณภาพในประเด็นรูปแปรคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในข้อความโฆษณาสินค้าห้อยนิโคล ขอบเขตการวิจัย คือ คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีรูปแปรจากหลักเกณฑ์การทับศัพท์ที่ปรากฏในข้อความโฆษณาในจดหมายข่าวยูนิโคล่ประเทศไทย ระหว่างวันที่ 1 ตุลาคม 2562 – 30 กันยายน 2563 มีคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีรูปแปรจากหลักเกณฑ์การทับศัพท์จำนวนทั้งสิ้น 51 คำ จากคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจำนวนทั้งสิ้น 153 คำ การวิจัยใช้หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสภา ผลการวิจัยพบว่ามีรูปแปร 17 ลักษณะ ได้แก่ (1) รูปแปรด้านพยัญชนะต้น (2) รูปแปรด้านตัวสะกด (3) รูปแปรด้านตัวการันต์ (4) รูปแปรด้านตัวสะกดและตัวการันต์ (5) รูปแปรด้านสระ (6) รูปแปรด้านสระและตัวสะกด (7) รูปแปรด้านไม้ไต่คู้ (8) รูปแปรด้านตัวสะกดและไม้ไต่คู้ (9) รูปแปรด้านสระและไม้ไต่คู้ (10) รูปแปรด้านวรรณยุกต์ (11) ตัวแปรด้านพยัญชนะต้นและวรรณยุกต์ (12) ตัวแปรด้านตัวสะกดและวรรณยุกต์ (13) รูปแปรด้านตัวการันต์และวรรณยุกต์ (14) รูปแปรด้านสระและวรรณยุกต์ (15) รูปแปรด้านไม้ไต่คู้และวรรณยุกต์ (16) รูปแปรด้านพยัญชนะต้น สระ และวรรณยุกต์ และ (17) รูปแปรด้านพยัญชนะต้น ตัวสะกด สระ และวรรณยุกต์

คำสำคัญ: รูปแปร คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ข้อความโฆษณา สินค้า ห้อยนิโคล

* ผู้ประสานงานหลัก; อีเมล: jomkwan.sud@psu.ac.th

Variations in Transliterated English in Advertisements for UNIQLO Products

Jomkwan Sudhinont*

Department of Society, Culture, and Human Development, Faculty of Liberal Arts,
Prince of Songkla University

Received: 22 February 2022

Revised: 20 May 2022

Accepted: 20 May 2022

Abstract

The objective of this research article is to present the results of qualitative research on variations in transliterated English words in advertisements for UNIQLO products. The scope of the research covers transliterated English words that are varied from transliteration rules found in advertisements in newsletters of UNIQLO Thailand from October 1, 2019 to September 30, 2020. There are 51 out of 153 transliterated words that are varied from the transliteration rules of the Office of the Royal Society. The research found 17 variations: (1) variation in the initial consonant, (2) variation in the final consonant, (3) variation in the marked silent letter, (4) variation in the final consonant and the marked silent letter, (5) variation in vowel, (6) variation in the vowel and final consonant, (7) variation in the marked short vowel, (8) variation in the final consonant and the marked short vowel, (9) variation in the vowel and marked short vowel, (10) variation in the tone, (11) variation in the initial consonant and tone, (12) variation in the final consonant and tone, (13) variation in the marked silent letter and tone, (14) variation in the vowel and tone, (15) variation in the marked short vowel and tone, (16) variation in the initial consonant, vowel and tone, and (17) variation in the initial consonant, final consonant, vowel, and tone.

Keywords: Variations, English words, Advertisements, Products, UNIQLO

* Corresponding Author; E-mail: jomkwan.sud@psu.ac.th

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

การแปรของภาษา (language variation) หมายถึง การที่รูปในภาษาตั้งแต่สองรูปขึ้นไปอาจใช้แทนกันได้ โดยไม่ทำให้ความหมายแก่นเปลี่ยน (Prasithrathsint, 2012a) การยืมภาษา (linguistics borrowing) ในภาษาไทย เกิดขึ้นเมื่อภาษาไทยรับภาษาและวัฒนธรรมต่างประเทศเข้ามา โดยเฉพาะอย่างยิ่งภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ ที่มีอิทธิพลต่อภาษาไทยมากที่สุด เริ่มเห็นอย่างชัดเจนในสมัยรัชกาลที่ 5 และมีอิทธิพลเรื่อยมากระทั่งปัจจุบัน (Prasithrathsint, 2012b)

โดยทั่วไปการรับคำยืมภาษาอังกฤษเข้ามาใช้ในภาษาไทยนิยมใช้วิธีการทับศัพท์ แต่ด้วยเหตุที่ระบบเสียง ภาษาอังกฤษต่างจากระบบเสียงภาษาไทยมาก การออกเสียงคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทยจึงทำได้เพียง การเลียนเสียงให้ใกล้เคียงเท่านั้น (Pancharoen, 2018)

เนื่องจากบางครั้งไม่อาจหาคำไทยมาใช้ได้ตรงตามความต้องการและหลักเกณฑ์การทับศัพท์ที่มีอยู่เดิมเมื่อนำมาใช้ได้เกิดปัญหาขึ้นหลายประการ ราชบัณฑิตยสภาจึงปรับปรุงหลักเกณฑ์การทับศัพท์ขึ้นใหม่ และประกาศในวันที่ 26 สิงหาคม พ.ศ. 2532 ให้ใช้ตั้งจากวันที่ประกาศ (Prime Minister's Office, 1989)

อย่างไรก็ตาม ยังปรากฏให้เห็นว่าบางครั้งสื่อมวลชนไม่ได้ทับศัพท์คำภาษาอังกฤษตามหลักเกณฑ์ของ ราชบัณฑิตยสภา นอกจากนี้ การสัมผัสภาษา (language contact) ระหว่างภาษาอังกฤษกับภาษาอื่นมีโอกาสเกิดขึ้น ก่อนที่ไทยจะยืมมาใช้ก็อีกทอดหนึ่ง จึงทำให้ผู้ทับศัพท์หาแนวเทียบกับคำในภาษาเดิม ซึ่งส่งผลให้ผู้รับสารใช้ตามกัน

ยูนิโคล่ (Uniqlo) เป็นยี่ห้อสินค้าประเภทเสื้อผ้าของประเทศญี่ปุ่น ที่มีสาขาในต่างประเทศกระจายอยู่ทั่วโลก รวมถึงในประเทศไทยด้วยที่ปัจจุบันมีร้านค้ายูนิโคล่ถึง 54 สาขา ใน 19 จังหวัด (PPTV Online, 2021) ด้วยความเป็นสากลของยี่ห้อสินค้าจึงทำให้ปรากฏคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจำนวนมากในข้อความโฆษณาสินค้ายี่ห้อยูนิโคล่

ด้วยความแพร่หลายของสื่อต่างๆ ทำให้คนไทยไม่อาจเลี่ยงคำยืมศัพท์ภาษาอังกฤษจากการรับสาร การโฆษณาของสินค้าของยูนิโคล่ไปได้ ปัญหาจึงตกอยู่ที่ผู้ใช้ภาษาโดยเฉพาะอย่างยิ่งความขัดแย้งระหว่างผู้นิยมใช้ คำทับศัพท์ เนื่องจากคำบางคำเคยออกเสียงผิดกันมานานจึงคงการทับศัพท์ไว้ตามเสียงที่เคยออกผิดไว้แต่เดิมเพราะ ความคุ้นชิน หรือผู้ใช้ภาษาบางคนไม่ได้คำนึงถึงการออกเสียงของคำในภาษาเดิมโดยวิธีเทียบเสียงแบบไทยเอง (Kanchanawan, 2011)

ผู้วิจัยสังเกตคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในข้อความโฆษณาสินค้ายี่ห้อยูนิโคล่พบว่ามีการแปรของคำทับศัพท์ ภาษาอังกฤษที่ตรงตามหลักเกณฑ์และแตกต่างไปจากหลักเกณฑ์ จึงสนใจศึกษารูปแปรคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษใน ข้อความโฆษณาสินค้ายี่ห้อยูนิโคล่ เพื่อแสดงให้เห็นปรากฏการณ์การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาโฆษณาซึ่งเป็น ภาษาแหวดหนึ่งในสภาพปัจจุบัน

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อศึกษารูปแปรคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในข้อความโฆษณาสินค้ายี่ห้อยูนิโคล่

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

คำว่า แปร (vary) ของภาษา หมายถึง รูปของภาษาที่แปลงไปจากรูปภาษามาตรฐานเดิม แต่ยังทั้งร่องรอยที่บ่งบอกได้ว่ามาจากภาษามาตรฐานเดิม ซึ่งมีความหมายอย่างเดียวกัน แต่ใช้ต่างกันตามปัจจัยทางสังคม เช่น อายุของผู้ใช้ภาษา หรือความเป็นทางการของบริบทในการใช้ภาษา (Prasithrathsint, A., 2005)

เนื่องจากผู้ใช้ภาษาจำนวนหนึ่งใช้รูปเขียนตามเสียงที่ตนเองพูดออกเสียง จึงทำให้เกิดรูปแปรคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเกิดขึ้น เช่น คำว่า ดิจิทัล (digital) ซึ่งเขียนตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ แต่ผู้ใช้ภาษาจำนวนหนึ่งอาจไม่ตระหนักถึงการทับศัพท์ตามหลักเกณฑ์ และเขียนตามเสียงที่ตนเองพูดออกเสียงเป็น ดิจิต่อน หรือ ดิจิตอล (Prasithrathsint, A., 2012a)

ผลการวิจัยเรื่องการแปรรูปเขียนคำทับศัพท์หมวดคอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศของนักศึกษาต่างสาขาวิชา (Bunnag, O., 2018) พบว่า นักศึกษาใช้รูปเขียนแปรตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์เพียงร้อยละ 31.13 และใช้รูปเขียนแปรที่ต่างไปจากหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษมากถึงร้อยละ 68.87 ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยเรื่องการเขียนสะกดคำภาษาไทยของนักศึกษาชั้นปีที่ 1 ในระดับอุดมศึกษา: มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตหาดใหญ่ และมหาวิทยาลัยราชภัฏภูเก็ต (Chapimon, K., 2017) ที่พบว่านักศึกษาส่วนใหญ่ไม่สามารถเขียนทับศัพท์ที่ถูกต้องได้ จึงสะท้อนให้เห็นว่าควรส่งเสริมให้ผู้ใช้ภาษาไทยใช้คำทับศัพท์ได้ตรงตามหลักเกณฑ์เพื่อลดความขัดแย้งระหว่างผู้ใช้ภาษา และเพิ่มความน่าเชื่อถือเมื่อจำเป็นต้องใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในบริบทงานสื่อสารมวลชนและงานวิชาการ

ผู้วิจัยปรับใช้หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสภาซึ่งประกาศใช้โดยสำนักนายกรัฐมนตรี (Prime Minister's Office, 1989) ซึ่งเข้าถึงได้จากที่อยู่เว็บไซต์นี้ shorturl.asia/c9UD2

วิธีดำเนินการวิจัย

แบบแผนการวิจัย

งานวิจัยนี้เป็นงานวิจัยเชิงคุณภาพ (Qualitative research) ผู้วิจัยมุ่งค้นหาความรู้ความจริงเรื่อง “รูปแปรคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในข้อความโฆษณาสินค้ายี่ห้อยูนิโคล่” โดยอาศัยข้อมูลเชิงคุณลักษณะ และได้เสนอโครงการวิจัยเพื่อขอรับการพิจารณาจริยธรรมการวิจัยในมนุษย์ จากศูนย์จริยธรรมการวิจัยในมนุษย์ สาขาสังคมศาสตร์ และพฤติกรรมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ และได้ผ่านการพิจารณาเห็นชอบโดยสอดคล้องกับหลักการเบลมอนต์ (Belmont) ลงวันที่ 13 มกราคม พ.ศ. 2564

ตัวอย่างในการวิจัย

ตัวอย่างที่ใช้วิเคราะห์ในงานวิจัยได้มาจากการเลือกแบบเจาะจง (purposive selection) ดังนี้ (1) คัดเลือกเฉพาะคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีรูปแปรจากหลักเกณฑ์การทับศัพท์เท่านั้น (2) คัดเลือกเฉพาะที่ปรากฏในข้อความโฆษณาในจดหมายข่าวยูนิโคล่ประเทศไทย [email] UNIQLO Thailand (enews@ml.uniqlo.co. th) เท่านั้น และ (3) คัดเลือกเฉพาะช่วงเวลาระหว่างวันที่ 1 ตุลาคม 2562 - 30 กันยายน 2563 เท่านั้น

เครื่องมือวิจัย

ผู้วิจัยเป็นเครื่องมือสำคัญสำหรับการวิจัยนี้ โดยใช้แบบการสังเกตการณ์เป็นสำคัญตามแนวคิดการวิจัยเชิงคุณลักษณะ (Srisa-ard, 2017)

การเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูลตามขอบเขตการวิจัย ซึ่งมีจดหมายข่าวจำนวนทั้งสิ้น 262 ฉบับ มีข้อความโฆษณาจำนวนทั้งสิ้น 836 ข้อความ มีคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจำนวนทั้งสิ้น 153 คำ และมีคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีรูปแบบจากหลักเกณฑ์การทับศัพท์จำนวนทั้งสิ้น 51 คำ

การวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยวิเคราะห์ข้อมูลโดยใช้หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสภาซึ่งประกาศใช้โดยสำนักนายกรัฐมนตรี (Prime Minister's Office, 1989) ซึ่งเข้าถึงได้จากที่อยู่เว็บไซต์นี้ shorturl.asia/c9UD2 แล้วนำเสนอผลการวิจัยรูปแบบการวิเคราะห์ประกอบตารางแสดงรูปแบบคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษระหว่างรูปแบบตามหลักเกณฑ์กับรูปแบบที่ปรากฏในข้อความโฆษณาสินค้ายูนิโคล่

ผลการวิจัย

รูปแบบคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ต่างจากหลักเกณฑ์การทับศัพท์ในข้อความโฆษณาสินค้ายูนิโคล่เมื่อพิจารณาตามตารางเทียบสระและพยัญชนะภาษาอังกฤษพบจำนวน 51 คำ ดังรายละเอียดในตารางที่ 1 ต่อไปนี้

ตารางที่ 1 รูปแปลคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในข้อความโฆษณาสินค้ายูนิโคล่

คำ	หลักเกณฑ์	ยูนิโคล่	คำ	หลักเกณฑ์	ยูนิโคล่
1. รูปแปลด้านพยัญชนะต้น			7. รูปแปลด้านไม้ได้คู่		
1) shade	เซด	เฉด	30) central	เซนทรัล	เซ็นทรัล
2) paper	เพเปอร์	เปเปอร์	31) relax	รีแลกซ์	รีแล็กซ์
2. รูปแปลด้านตัวสะกด			8. รูปแปลด้านตัวสะกดและไม้ได้คู่		
3) cut	คัต	คัท	32) match	แมตช์/แม็ตซ์	แมทซ์
4) cup	คัพ	คัพ	33) collection	คอลเลกชัน/ คอลเล็กชัน	คอลเลคชัน
5) chic	ชิก	ซิค	9. รูปแปลด้านสระและไม้ได้คู่		
6) look	ลูก	ลุค	34) Christoph	คริสต็อฟ	คริสตอฟ
7) complete	คอมพลีต	คอมพลีท	Lemare	เลแมร์	เลอแมร์
8) casual	แคชวล	แคชวอล	10. รูปแปลด้านวรรณยุกต์		
9) support	ซัพพอร์ต	ซัพพอร์ท	35) season	ซีซั่น	ซีชั่น
10) tunic	ทูนิค	ทูนิค	36) dragon	ดรากอน	ดราโก้
11) poplin	ปอปลิน	ปอปปลิน	37) premium	พรีเมียม	พรีเมียม
12) smock	สม็อก	สม็อค	38) function	ฟังก์ชัน	ฟังก์ชั่น/ ฟังก์ชัน
13) HEATECH	ฮีเทค	ฮีเทค	39) Minnie	มินนี่	มินนี่
3. รูปแปลด้านตัวการันต์			40) legging	เลกกิง	เลกกิ้ง
14) jeans	ยีน	ยีนส์	41) extra	เอ็กซ์ตรา	เอ็กซ์ตร้า
15) soft	ซอฟต์	ซอฟท์	42) ultra	อัลตรา	อัลตร้า
16) light	ไลต์	ไลท์	43) skinny	สกินนี่	สกินนี่
17) wool-like	วูล์ไลก์	วูล์ไลค์	11. รูปแปลด้านพยัญชนะต้นและวรรณยุกต์		
18) outdoor	เอาต์ดอร์	เอาท์ดอร์	44) Uniqlo	ยูนิโกล	ยูนิโคล่
4. รูปแปลด้านตัวสะกดและตัวการันต์			12. ตัวแปลด้านตัวสะกดและวรรณยุกต์		
19) compact	คอมแพกต์	คอมแพค	45) coat	โคต	โค้ท
20) Selvege	เซลเวจ	เซลเวดจ์	46) genera- tion	เจเนอเรชัน	เจนเนอ- เรชั่น
21) perfect	เพอร์เฟกต์	เพอร์เฟค	13. รูปแปลด้านตัวการันต์และวรรณยุกต์		
5. รูปแปลด้านสระ			47) jersey	เจอร์ซี่	เจอร์ซี่
22) flannel	แฟลนเนล	แฟลนแนล	14. รูปแปลด้านสระและวรรณยุกต์		
23) Hawaii	ฮาไว	ฮาวาย	48) hood	ฮูด	ฮู้ด
24) cardigan	คาร์ดิกัน	คาร์ดิแกน	15. รูปแปลด้านไม้ได้คู่และวรรณยุกต์		
25) cotton	คอตตัน	คอตตอน	49) stock	สต็อก	สต็อก
26) character	ชาร์กเตอร์	ชาร์แรกเตอร์	16. รูปแปลด้านพยัญชนะต้น สระ และวรรณยุกต์		
6. รูปแปลด้านสระและตัวสะกด			50) bikini	บิกินี	บิกินี
27) dry	ไดร	ดราย	17. รูปแปลด้านพยัญชนะต้น ตัวสะกด สระ และวรรณยุกต์		
28) DRY-Ex	ไดรเอ็กซ์	ดรายเอ็กซ์	51) pique	ปิก	ปิเก้
29) active	แอ็กทีฟ	แอ็คทีฟ			

1. รูปแปรรูปด้านพยัญชนะต้น

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีรูปแปรรูปด้านพยัญชนะต้น มี 2 ตัว ได้แก่ 1) ฉ มาจากคำภาษาอังกฤษที่ใช้พยัญชนะต้น sh มีจำนวน 1 คำ ได้แก่ คำว่า เชน (shade) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น เซต และ 2) ป มาจากคำภาษาอังกฤษที่ใช้พยัญชนะต้น p มีจำนวน 1 คำ ได้แก่ คำว่า เปเปอร์ (paper) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น เพเปอร์

2. รูปแปรรูปด้านตัวสะกด

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีรูปแปรรูปด้านตัวสะกด มี 5 ตัว ได้แก่ 1) ค ที่มาจากคำภาษาอังกฤษที่ใช้พยัญชนะตัวสะกด c มี 2 คำ ได้แก่ คำว่า ชิค (chic) และ ทูนิค (tunic) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น ชิก และ ทูนิค และ ค ที่มาจากคำภาษาอังกฤษที่ใช้พยัญชนะตัวสะกด k มี 1 คำ ได้แก่ คำว่า ลुक (look) แอ็กทีฟ ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น ลุก และ ค ที่มาจากคำภาษาอังกฤษที่ใช้พยัญชนะตัวสะกด ck มี 1 คำ ได้แก่ สม่อก (smock) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น สม่อก 2) ช มาจากคำภาษาอังกฤษที่ใช้พยัญชนะตัวสะกด s (+สระ) มี 1 คำ ได้แก่ คำว่า แคชวล (casual) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น แคชวล 3) ท มาจากคำภาษาอังกฤษที่ใช้พยัญชนะตัวสะกด t มี 3 คำ ได้แก่ คำว่า คัท (cut) คอมพลีท (complete) และ ฮีทเทค (HEATTECH) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น คัต คอมพลีท ฮีทเทค 4) ป มาจากคำภาษาอังกฤษที่ใช้พยัญชนะตัวสะกด p มี 1 คำ ได้แก่ คำว่า ปอปปลิน (poplin) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น ปอปปลิน และ 5) พ มาจากคำภาษาอังกฤษที่ใช้พยัญชนะตัวสะกด p มี 2 คำ ได้แก่ คำว่า คัพ (cup) และ ซัพพอร์ต (support) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น คัพ และ ซัพพอร์ต

3. รูปแปรรูปด้านตัวการันต์

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีรูปแปรรูปด้านตัวการันต์ มี 3 ตัว ได้แก่ 1) ค ที่มาจากคำภาษาอังกฤษที่ใช้พยัญชนะตัวสะกด k มี 1 คำ ได้แก่ คำว่า วูลไลค์ (wool-like) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น วูลไลก์ 2) ท มาจากคำภาษาอังกฤษที่ใช้พยัญชนะตัวสะกด t มี 3 คำ ได้แก่ คำว่า ซอฟท์ (soft) ไลท์ (light) และ เอาท์ดอร์ (outdoor) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น ซอฟต์ ไลท์ และ เอาท์ดอร์ และ 3) ส มาจากคำภาษาอังกฤษที่ใช้พยัญชนะตัวสะกด s มี 1 คำ ได้แก่ คำว่า ยีนส์ (jeans) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น ยีน

4. รูปแปรรูปด้านตัวสะกดและตัวการันต์

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีรูปแปรรูปด้านตัวสะกดและตัวการันต์ มี 2 ตัว ได้แก่ 1) ค ที่มาจากคำภาษาอังกฤษที่ใช้พยัญชนะตัวสะกด ct มี 2 คำ ได้แก่ คำว่า คอมแพค (compact) และ เพอร์เฟค (perfect) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น คอมแพคต์ และ เพอร์เฟคต์ และ 2) ดจ มาจากคำภาษาอังกฤษที่ใช้พยัญชนะตัวสะกด g + e มี 1 คำ ได้แก่ คำว่า เซลเวจ (selvage) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น เซลเวจ

5. รูปแปรรูปด้านสระ

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีรูปแปรรูปด้านสระ มี 3 ตัว ได้แก่ 1) -า มาจากคำภาษาอังกฤษที่ใช้สระ ai มี 1 คำ ได้แก่ คำว่า ฮาวาย (Hawaii) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น ฮาไว 2) -แ มาจากคำภาษาอังกฤษที่ใช้สระ 1 ตัว ได้แก่ e มี 3 คำ ได้แก่ คำว่า คาร์ดิแกน (cardigan) คาแรกเตอร์ (character) และ แพลนเนล (flannel) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น คาร์ดิกัน คาร์รักเตอร์ และ แพลนเนล และ 3) -อ มาจากคำภาษาอังกฤษที่ใช้สระ 1 ตัว ได้แก่ o มี 1 คำ ได้แก่ คำว่า คอตตอน (cotton) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น คอตตัน

6. รูปแปรรูปด้านสระและตัวสะกด

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีรูปแปรรูปด้านสระและตัวสะกด มี 2 ลักษณะ ได้แก่ 1) -า และ ย มาจากคำภาษาอังกฤษที่ใช้สระ y มี 2 คำ ได้แก่ คำว่า ทราย (dry) และ ทรายเอ็กซ์ (DRY-EX) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น ไตร

และ ไตรเอ็กซ์ และ 2) ² และ ค มาจากคำภาษาอังกฤษที่ใช้สระ i และตัวสะกด c มี 1 คำ ได้แก่ คำว่า แอ็คทีฟ (active) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น แอ็กทิฟ

7. รูปแปรด้านไม้ไตคู้

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีรูปแปรด้านไม้ไตคู้ มี 1 ลักษณะ ได้แก่ การปรากฏไม้ไตคู้ทั้งที่ไม่ควรปรากฏ มี 2 คำ ได้แก่ คำว่า เซ็นทรัล (central) รีแลกซ์ (relax) หากสะกดตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น เซลทรัล และ รีแลกซ์

8. รูปแปรด้านตัวสะกดและไม้ไตคู้

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีรูปแปรด้านตัวสะกดไม้ไตคู้ มี 2 คำ ได้แก่ 1) ท และการใช้ไม้ไตคู้ มี 1 คำ ได้แก่ คำว่า แมทช์ (match) หากสะกดตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น แมตซ์ หรือ แม็ตซ์ และ 2) ค และการใช้ไม้ไตคู้ มี 1 คำ ได้แก่ คำว่า คอลเลกชัน (collection) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น คอลเลกชั่น หรือ คอลเล็กชั่น

9. รูปแปรด้านสระและไม้ไตคู้

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีรูปแปรด้านไม้ไตคู้ มี 2 ลักษณะ ได้แก่ เอ และการไม่ปรากฏไม้ไตคู้ทั้งที่ควรปรากฏ มี 1 คำ ได้แก่ คำว่า คริสตอฟ เลอแมร์ (Christoph Lemare) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น คริสต็อฟ เลแมร์

10. รูปแปรด้านวรรณยุกต์

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีรูปแปรด้านวรรณยุกต์ มี 2 ลักษณะ ได้แก่ 1) การปรากฏวรรณยุกต์ - ทั้งที่ไม่ควรปรากฏ มี 5 คำ ได้แก่ คำว่า ซีซั่น (season) ดราก้อน (dragon) พรีเมียม (premium) ฟังก์ชัน (function) มินนี่ (Minnie) เลกกิง (legging) เอ็กซ์ตรา (extra) อัลตรา (ultra) และ สกินนี่ (skinny) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น ซีซั่น ดรากอน พรีเมียม ฟังก์ชัน มินนี่ เลกกิง เอ็กซ์ตรา อัลตรา และ สกินนี่

11. รูปแปรด้านพยัญชนะต้นและวรรณยุกต์

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีรูปแปรด้านพยัญชนะต้นและวรรณยุกต์ มี 1 คำ ได้แก่ คำว่า ยูนิโคล่ (Uniqlo) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น ยูนิโกล

12. รูปแปรด้านตัวสะกดและวรรณยุกต์

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีรูปแปรด้านตัวสะกดและวรรณยุกต์ มี 2 คำ ได้แก่ คำว่า โค้ท (coat) และ เจเนอเรชั่น (generation) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น โคต และ เจเนอเรชัน

13. รูปแปรด้านตัวการันต์และวรรณยุกต์

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีรูปแปรด้านตัวการันต์และวรรณยุกต์ มี 1 คำ ได้แก่ คำว่า เจอร์ซี่ (jersey) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น เจอร์ซีย์

14. รูปแปรด้านสระและวรรณยุกต์

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีรูปแปรด้านสระและวรรณยุกต์ มี 1 คำ ได้แก่ คำว่า ฮู้ด (hood) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น ฮูด

15. รูปแปรด้านไม้ไตคู้และวรรณยุกต์

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีรูปแปรด้านไม้ไตคู้และวรรณยุกต์ มี 1 คำ ได้แก่ คำว่า สต็อก (stock) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น สต็อก

16. รูปแปรด้านพยัญชนะต้น สระ และวรรณยุกต์

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีรูปแปรด้านพยัญชนะต้น สระ และวรรณยุกต์ มี 1 คำ ได้แก่ คำว่า บิกินี (bikini) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น บิคินี

17. รูปแปรด้านพยัญชนะต้น ตัวสะกด สระ และวรรณยุกต์

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีรูปแปรด้านพยัญชนะต้น ตัวสะกด สระ และวรรณยุกต์ มี 1 คำ ได้แก่ คำว่า ปิก (pique) ตามหลักเกณฑ์จะสะกดเป็น ปิก

อภิปรายผล

ผู้วิจัยจึงแสดงการอภิปรายผลการวิจัยเรื่องรูปแปรคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในข้อความโฆษณาสินค้ายี่ห้อ ยูนิโคล่ โดยจำแนกประเด็น 3 ประเด็น ได้แก่ รูปแปรด้านพยัญชนะ สระ และเครื่องหมายกำกับอักษร ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. รูปแปรด้านพยัญชนะ

กรณีของรูปแปรพยัญชนะต้นระหว่าง ฉ กับ ช ของคำว่า shade เป็นรูปแปรของหน่วยเสียงเดียวกัน คือ หน่วยเสียง /ch/ เกิดขึ้นจากเหตุผลที่ภาษาไทยมีหลักไวยากรณ์ซึ่งสัมพันธ์กับเสียงวรรณยุกต์ การเขียนสะกดด้วย ช เป็น เซต มีโอกาสทำให้ผู้อ่านออกเสียงเป็นเสียงขึ้นตก /cheet/ ตามหลักการออกเสียงอักษรต่ำ (ช) สระเสียงยาว (-) ตัวสะกดแม่กด (ด) ซึ่งจัดเป็นคำตาย ไม่ตรงกับเสียงที่คนไทยออกเสียงจริงคือเสียงตก /cheet/ จึงพบว่าผู้เขียนข้อความโฆษณาบางส่วนเขียนสะกดเป็น ฉด ขณะที่กรณีของรูปแปรพยัญชนะต้นระหว่าง ป กับ พ ของคำว่า paper เป็นรูปแปรของหน่วยเสียงเดียวกันคือหน่วยเสียง /p/ เกิดขึ้นจากเหตุผลที่หน่วยเสียง /p/ และ /ph/ ของคำนี้เป็น การแตกต่างกันโดยอิสระ (the principle of free variation) เนื่องจากไม่ทำให้ความหมายแตกต่างกันจึงถือว่าเป็น หน่วยเสียงเดียวกัน (Warottamasikhhadit, 2020) และผู้ใช้คำทับศัพท์อาจใช้หลักกลมกลืนเสียงตามพยางค์ท้าย ที่หลักเกณฑ์การทับศัพท์กำหนดไว้ว่าให้ใช้ ป แก่ พยางค์ -per (Prime Minister's Office, 1989) ผู้เขียนข้อความ โฆษณาจึงมีโอกาสเขียนสะกดเป็น เปเปอร์ แทนการเขียนสะกดเป็น เพเปอร์

ส่วนกรณีของรูปแปรตัวสะกดมักพบว่าเกิดขึ้นกับพยางค์ตายหรือคำตาย เช่น รูปแปรระหว่าง ก กับ ค ซึ่งเป็นตัวสะกดของแม่ก เนื่องจากในภาษาไทยมีตัวอักษรมากกว่าหนึ่งตัวเพื่อให้แทนหน่วยเสียงในมาตราตัวสะกด เหล่านั้น ซึ่งส่วนใหญ่เขียนสะกดแตกต่างกันไปเพื่อรักษารากศัพท์ให้ผู้ใช้ภาษาทราบว่าเป็นคำยืมมาจากภาษาอื่น และ ยังแสดงความหมายที่ต่างกันจากเสียงที่พ้องกันได้อีกด้วย (Chaikiattitham, 2016) คำว่า look จึงปรากฏในข้อความ โฆษณาด้วยการเขียนสะกดเป็น ลูก แทนการเขียนสะกดว่า ลูก คำว่า cut จึงปรากฏในข้อความโฆษณาด้วยการเขียน สะกดเป็น คัท แทนการเขียนสะกดว่า คัต และคำว่า cup จึงปรากฏในข้อความโฆษณาด้วยการเขียนสะกดเป็น คัพ แทนการเขียนสะกดว่า คับ นอกจากนี้ ยังเป็นไปได้ว่าผู้เขียนข้อความโฆษณาใช้แนวเทียบจากเสียงตัวสะกดใน ภาษาอังกฤษที่มีกลุ่มลม ขณะที่ระบบเสียงตัวสะกดในภาษาไทยไม่มีกลุ่มลมเลย

กรณีของรูปแปรตัวการันต์ก็เช่นเดียวกับรูปแปรตัวสะกด กล่าวคือ ผู้เขียนข้อความโฆษณานิยมใช้ ท์ แทนคำ ยืมภาษาอังกฤษที่เขียนสะกดด้วยตัวอักษร t และใช้ ค์ แทนคำยืมภาษาอังกฤษที่เขียนสะกดด้วยตัวอักษร k ซึ่งผู้ใช้ ภาษาไทยไม่ออกเสียงดังกล่าว เช่น เขียนสะกดคำว่า outdoor เป็น เอาต์ดอร์ แทนการเขียนสะกดว่า เอาด์ดอร์ และ เขียนสะกดคำว่า wool-like เป็น วูลไลค์ แทนการเขียนสะกดว่า วูลโลก์ และมีคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษส่วนหนึ่งที่ ผู้เขียนโฆษณานิยมใช้เพียงรูปแปรของตัวสะกดโดยไม่ใช้ตัวการันต์ เช่น เขียนสะกดคำว่า compact เป็น คอมแพค แทนการเขียนสะกดว่า คอมแพกต์ และเขียนสะกดคำว่า perfect เป็น เพอร์เฟค แทนการเขียนสะกดว่า เพอร์เฟกต์ รูปแปรดังกล่าวสอดคล้องกับผลการวิจัยเรื่องการแปรรูปเขียนคำทับศัพท์หมวดคอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศ

ของนักศึกษาต่างสาขาวิชา (Bunnag, 2018) ที่พบว่านักศึกษาใช้พยัญชนะที่มาประกอบเครื่องหมายทัศนธาตุต่างไปจากหลักเกณฑ์ที่ราชบัณฑิตยสถานกำหนดไว้ เช่นคำว่า software นักศึกษาเขียนสะกดเป็น ซอฟต์แวร์ หรือ ซอฟท์แวร์ แทนการเขียนสะกดเป็น ซอฟต์แวร์ และมีการลดรูปเครื่องหมายทัศนธาตุและตัวการ์ตูน เช่นคำว่า fax นักศึกษาเขียนสะกดเป็น แฟล็ค หรือ แฟ็ค แทนการเขียนสะกดเป็น แฟกซ์

นอกจากนี้ ยังปรากฏว่าผู้เขียนข้อความโฆษณาเขียนคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษตามเสียงที่คนไทยนิยมออกเสียง โดยเฉพาะอย่างยิ่งกรณีที่สระของพยางค์หน้าเป็นเสียงสระอื่นที่ไม่ใช่เสียงสระอะ ราชบัณฑิตยสถานกำหนดให้ใช้ตามหลักการเทียบพยัญชนะภาษาอังกฤษโดยไม่ต้องซ้อนพยัญชนะ (Prime Minister's Office, 1989) คำว่า casual จึงปรากฏในข้อความโฆษณาด้วยการเขียนสะกดเป็น แคชวล แทนการเขียนสะกดว่า แคชวล คำว่า generation จึงปรากฏในข้อความโฆษณาด้วยการเขียนสะกดเป็น เจเนอเรชั่น แทนการเขียนสะกดว่า เจเนอเรชั่น และคำว่า poplin จึงปรากฏในข้อความโฆษณาด้วยการเขียนสะกดเป็น ปอปปลิ้น แทนการเขียนสะกดว่า ปอปลิน

2. รูปแปรด้านสระ

กรณีของรูปแปรสระระหว่าง -า กับ -ไ- ของคำว่า Hawaii เป็นรูปแปรของหน่วยเสียงเดียวกันคือหน่วยเสียง /a/ เกิดขึ้นจากเหตุผลที่หากเขียนสะกดตามตารางเทียบเสียงสระภาษาอังกฤษกำหนดให้เทียบใช้ -ไ- แทนสระภาษาอังกฤษ ai (Prime Minister's Office, 1989) จะเขียนสะกดเป็น ฮาไว ซึ่งมีโอกาสทำให้เกิดความสับสนเนื่องจากทั้งพยางค์ ฮา และพยางค์ ไว เป็นเสียงซ้ำกับคำในภาษาไทย จึงนิยมเขียนสะกดคำดังกล่าวเป็น ฮาวาย

กรณีของรูปแปรสระระหว่าง ปิเก้ ซึ่งเป็นเสียงในภาษาฝรั่งเศส กับ ปิก ซึ่งเป็นเสียงตามตารางเทียบเสียงคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถานของคำว่า pique เกิดขึ้นจากเหตุผลที่ภาษาอังกฤษยืมคำดังกล่าวมาจากภาษาฝรั่งเศส เมื่อตารางเทียบเสียงสระภาษาอังกฤษกำหนดให้เทียบใช้ ปิก แทนในภาษาอังกฤษ (Prime Minister's Office, 1989) อย่างไรก็ตาม แม้ภาษาฝรั่งเศสมีรากฐานมาจากภาษาละตินเช่นเดียวกับภาษาอังกฤษและมีลักษณะเสียง คำ และประโยค ร่วมกัน แต่การออกเสียงแตกต่างกันโดยสิ้นเชิง ลักษณะร่วมดังกล่าวเป็นสาเหตุให้ผู้ใช้อักษรถ่ายโอนระบบเสียง (phonological interference) จากการได้ยินหรือการรับเสียงผ่านการกรองเสียงความแตกต่างระหว่างภาษา (Purinthapibal, 2018) จึงเป็นไปได้ว่าผู้ใช้คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศในภาษาไทยในแวดวงแฟชั่นถอดคำภาษาฝรั่งเศสที่ภาษาอังกฤษยืมไปใช้โดยถ่ายโอนเสียงจากภาษาอังกฤษเพื่อไปออกเสียงภาษาฝรั่งเศสตามที่คุณเคย

ส่วนกรณีของรูปแปรระหว่าง -เ- กับ -แ- ของคำว่า flannel เป็นรูปแปรของหน่วยเสียงสระเดียวที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์บางประการร่วมกัน กล่าวคือ หน่วยเสียง -เ- /ee/ กับหน่วยเสียง -แ- /εε/ เป็นหน่วยเสียงสระหน้า ยาว ริมฝีปากกริ ต่างกันเพียง หน่วยเสียง -เ- /ee/ เป็นสระกลางสูง ส่วนหน่วยเสียงสระ -แ- /εε/ เป็นสระกลางต่ำ (Naksakul, 2013) จึงทำให้เกิดรูปแปรระหว่าง แพลนเนล กับ แพลนแนล ซึ่งตามตารางเทียบเสียงสระภาษาอังกฤษกำหนดให้เทียบใช้ -เ- แทนสระภาษาอังกฤษ e (Prime Minister's Office, 1989) หากเขียนสะกดตามหลักเกณฑ์จะเป็น แพลนเนล เช่นเดียวกับรูปแปรระหว่าง -เ- กับ -เอ ของคำว่า Christophe Lemaire เป็นรูปแปรของหน่วยเสียงสระเดียวที่มีลักษณะทางสัทศาสตร์บางประการร่วมกัน กล่าวคือ หน่วยเสียง -เ- /ee/ กับหน่วยเสียง -เอ /xx/ เป็นหน่วยเสียงกลางสูง ยาว ริมฝีปากกริ ต่างกันเพียง หน่วยเสียง -เ- /ee/ เป็นสระหน้า ส่วนหน่วยเสียงสระ -เอ /xx/ เป็นสระหลังค่อนข้างไปกลาง (Naksakul, 2013) จึงทำให้เกิดรูปแปรระหว่าง คริสตอฟ เลแมร์ กับ คริสตอฟ เลอแมร์ ซึ่งตารางเทียบเสียงสระภาษาอังกฤษกำหนดให้เทียบใช้ -เ- แทนสระภาษาอังกฤษ e (Prime Minister's Office, 1989) หากเขียนสะกดตามหลักเกณฑ์จะเป็น คริสตอฟ เลแมร์

3. รูปแบบด้านเครื่องหมายกำกับอักษร

กรณีของรูปแบบเครื่องหมายไม่ได้คู่พบทั้งกรณีลดรูปและเพิ่มรูป พบว่าผู้เขียนข้อความโฆษณานิยมเขียนสะกดคำว่า เซ็นทรัล (central) และ รีแลกซ์ (relax) โดยเพิ่มรูปไม้ไต่คู้ แม้พยางค์ เซน (ของคำว่า เซ็นทรัล) พยางค์ แล็กซ์ (ของคำว่า รีแลกซ์) และคำว่าท็อป ไม่มีความหมายในภาษาไทย จึงเกิดรูปแบบหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษโดยเขียนสะกดเป็น เซนทรัล และ รีแลกซ์ ซึ่งสอดคล้องกับผลการวิจัยเรื่องการแปรรูปเขียนคำทับศัพท์หมวดคอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศของนักศึกษาต่างสาขาวิชา (Bunnag, 2018) ที่พบว่านักศึกษาลดรูปเครื่องหมายไม้ไต่คู้และเพิ่มรูปเครื่องหมายไม้ไต่คู้ จึงก่อให้เกิดรูปแบบที่แตกต่างไปจากหลักเกณฑ์การทับศัพท์คำภาษาอังกฤษ

ส่วนกรณีของรูปแบบเครื่องหมายวรรณยุกต์พบทั้งกรณีลดรูป เพิ่มรูป และเปลี่ยนรูป พบว่าผู้เขียนข้อความโฆษณานิยมเขียนสะกดคำว่า ฮู้ด (hood) ดราก้อน (dragon) และเลกกิง (legging) โดยเพิ่มรูปวรรณยุกต์ แม้ คำว่า ฮูด (ฮู้ด) พยางค์ กอน (ของคำว่า ดราก้อน) และพยางค์ กิง (ของคำว่า เลกกิง) ไม่มีความหมายในภาษาไทย จึงเกิดรูปแบบตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษโดยเขียนสะกดเป็น ฮูด ดรากอน และเลกกิง นอกจากนี้ ผู้เขียนข้อความโฆษณายังนิยมเขียนสะกดคำว่า สต็อก (stock) จึงเกิดรูปแบบตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษโดยเขียนสะกดเป็น สต็อก ซึ่งสอดคล้องกับผลการวิจัยเรื่องการแปรรูปเขียนคำทับศัพท์หมวดคอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศของนักศึกษาต่างสาขาวิชา (Bunnag, 2018) ที่พบว่า นักศึกษาลดรูปเครื่องหมายวรรณยุกต์ เพิ่มรูปเครื่องหมายวรรณยุกต์ และเปลี่ยนเครื่องหมายวรรณยุกต์ จึงก่อให้เกิดรูปแบบที่แตกต่างไปจากหลักเกณฑ์การทับศัพท์คำภาษาอังกฤษ เครื่องหมายกำกับอักษรดังกล่าวนี้น่าสนใจมีความซับซ้อนและสับสนจึงส่งผลให้เกิดรูปแบบที่สอดคล้องกับผลการวิจัยเรื่องคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในนิตยสาร Vogue Thailand (Thongsakul, 2019) ที่พบคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่แตกต่างไปจากหลักเกณฑ์ด้านวรรณยุกต์มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 59.80 และพบคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่แตกต่างไปจากหลักเกณฑ์ด้านเครื่องหมายไม้ไต่คู้เป็นลำดับที่ 3 คิดเป็นร้อยละ 12.37

ข้อเสนอแนะ

1. ข้อเสนอแนะในการนำผลวิจัยไปใช้

1.1 เป็นแนวทางการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษให้ถูกต้องสำหรับเจ้าของสินค้าและผู้สร้างสรรค์ข้อความโฆษณาภาษาไทย เนื่องจากมีโอกาสที่ผู้รับสารจะจดจำและนำไปใช้ในงานเขียนทางวิชาการหรือการทำงานที่ส่งผลต่อความน่าเชื่อถือ

1.2 เป็นกรณีศึกษาสำหรับรายวิชาการใช้ภาษาไทย ที่ผู้เรียนจะได้รู้หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทย รวมถึงเงื่อนไขทางภาษาในการทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทยกรณีต่างๆ

2. ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

2.1 ควรศึกษาการใช้การทับศัพท์ภาษาต่างๆ และปัญหาการทับศัพท์ เนื่องจากความแพร่หลายของคำยืมภาษาต่างประเทศจากสื่อต่างๆ ไม่อาจทำให้สมาชิกในสังคมไทยซึ่งเป็นผู้ใช้ภาษาไทยเสี่ยงการใช้คำทับศัพท์ คำศัพท์บัญญัติ รวมถึงมโนทัศน์ของสิ่งที่รับมาจากต่างประเทศได้ ซึ่งจะช่วยลดความขัดแย้งของผู้ใช้ภาษาไทยที่นิยมใช้คำทับศัพท์ได้

2.2 ควรศึกษาการใช้การบัญญัติศัพท์โดยเฉพาะอย่างยิ่งในแวดวงวิชาการ เพื่อเลี่ยงการใช้รูปคำภาษาอังกฤษและคำภาษาตะวันตกอื่นๆ (Laulertvorakul, A., 2010) ทั้งสังคมไทยนิยมใช้ภาษาบาลีและภาษาสันสกฤตเป็นชื่อเฉพาะซึ่งประกอบด้วยอักษรที่มั่งคั่งตามค่านิยมของสังคมอีกด้วย (Laulertvorakul, A., 2010) อันแสดงให้เห็นปรากฏการณ์ของภาษาทั้งด้านวิชาการและสังคม

กิตติกรรมประกาศ

บทความวิจัยเรื่องนี้เป็นส่วนหนึ่งของงานวิจัยเรื่องการทับศัพท์และส่วนประกอบพยางค์ของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในข้อความโฆษณาในสื่อประเทศไทย ซึ่งมีงานวิจัยและวารสาร คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ ดำเนินการให้โครงการและรายงานการวิจัยเรื่องนี้ได้รับการประเมินคุณภาพจากผู้ทรงคุณวุฒิกรณีข้อเสนอโครงการวิจัยแบบไม่รับทุนสำหรับบุคลากรคณะศิลปศาสตร์ ประจำปี 2564 และอนุเคราะห์การแปลโดย ผู้ช่วยศาสตราจารย์ อำไพรัตน์ สุทธิอินทร์

เอกสารอ้างอิง

- Bunnag, O. (2018). The Variations of Spelling in the Standard Form of Information Technology Transliteration of Undergraduate Students in Different Programs. *Interdisciplinary Studies Journal, Faculty of Social Sciences and Humanities, Mahidol University*, 18(1), 221-265. (in Thai)
- Chaikiattitham, R. (2016). The Use of Changed Pronunciation of English Loan Words in Thai. *RMU.J. (Humanities and Social Science)*, 10(3), 21-32. (in Thai)
- Chapimon, K. (2017). The Thai Orthographical Forms Produced by the First Year of Undergraduate Students: Prince of Songkla University and Phuket Rajabhat University. *Journal of Humanities, Naresuan University*, 14(1), 47-60. (in Thai)
- Kanchanawan, N. (2011). *Problems in Thai Usage*. 4th Ed. Bangkok: Ramkhamkaeng University. (in Thai)
- Laulertvorakul, A. (2010). Pali and Sanskrit Loanwords. In W. Changkhuanyuen et al. (Eds.), *Thai Foundation Volume 2: Sound System, Thai Alphabet, Reading Words and Spelling Words* (2nd Ed.). (pp. 113-197). Bangkok: Thai Language Institute, Bureau of Academics and Educational Standards, Office of the Basic Education Commission, Ministry of Education. (in Thai)
- Naksakul, K. (2013). *Sound System of the Thai Language*. 7th Ed. Bangkok: Academic Publishing Project, Faculty of Arts, Chulalongkorn University. (in Thai)
- Pancharoen, A. (2018). *Influences of Foreign Languages on Thai*. 3rd Ed. Bangkok: Ramkhamhaeng University. (in Thai)

- PPTV Online. (2021). “UNIQLO Thailand” *Never-ending Improvement in the Past 10 Years*. [Online]. Retrieved October 24, 2021, from: <https://www.pptvhd36.com/news/%E0%B9%80%E0%B8%A8%E0%B8%A3%E0%B8%A9%E0%B8%90%E0%B8%81%E0%B8%B4%E0%B8%88/157652> (in Thai)
- Prasithrathsint, A. (2005). *Language in Thai Society*. 4th Ed. Bangkok: Chulalongkorn University. (in Thai)
- _____. (2012a). *Thai Language and Society*. In P. Nimmanhemmin, et al. (Eds.), *Thai Foundation Volume 4: Culture of Thai Usage* (2nd Ed.). (pp. 1-21). Bangkok: Thai Language Institute, Bureau of Academics and Educational Standards, Office of the Basic Education Commission, Ministry of Education. (in Thai)
- _____. (2012b). *Changes of the Thai Language in Social and Cultural Contexts*. In P. Nimmanhemmin, et al. (Eds.), *Thai Foundation Volume 4: Culture of Thai Usage* (2nd Ed.). (pp. 129-150). Bangkok: Thai Language Institute, Bureau of Academics and Educational Standards, Office of the Basic Education Commission, Ministry of Education. (in Thai)
- Prime Minister’s Office. (1989, September 14). *Announcement of Prime Minister’s Office on English-Thai Transliteration Rules*. The Royal Gazette, Volume 106, No. 153. (in Thai)
- Purinthrapibal, S. (2018). Influence of English in French Pronunciation of Secondary Schools Learners in Fourteen Southern Provinces. *Journal of Information, Office of Academic Resources and Information Technology, Bansomdejchaopraya Rajabhat University*, 17(1), 143-155. (in Thai)
- Srisa-ard, B. (2017). *Introduction to Research*. 10th Ed. Bangkok: Suwiriyan. (in Thai)
- Thongsakul, R. (2019). English Transliterated Words Appeared in Vogue Thailand Magazine. *Liberal Arts Review*, 14(1), 54-66. (in Thai)
- Warottamasikkhadit, U. (2020). *Introduction to Linguistics*. 24th Ed. Bangkok: Ramkhamhaeng University Press. (in Thai)